

Forslag til folketingsbeslutning

i anledning af en under 9. juli 1958 i byen San Salvador afsluttet handels- og skibsfartstraktat mellem Danmark og Salvador.

Fremsat den 21. april 1959 af udenrigsministeren.

Folketinget meddeler sit samtykke til Danmarks ratifikation af den under 9. juli 1958 i byen San Salvador afsluttede handels- og

skibsfartstraktat mellem Danmark og Salvador.

Bemærkninger til forslaget.

Danmarks samhandel med Salvador (ca. 2,2 millioner indbyggere — 21 400 km²) har, som det vil ses af nedenstående tabel, i årene efter krigen været stigende:

	Import i 1 000 kr.	Eksport i 1 000 kr.
1938	3	35
1950	—	875
1951	—	1 071
1952	—	1 518
1953	—	1 483
1954	—	5 077
1955	461	2 776
1956	2 165	1 426
1957	1 617	2 493
1958 (første 9 mdr.)..	611	3 010

Betalingerne sker i US-dollars.

Indtil 1955 incl. var cement den mest fremtrædende danske eksportvare. Siden 1956 er dels mejeriprodukter, dels metalvarer og maskiner kommet i forgrunden, og eksporten af disse varegrupper udgjorde i de første ni måneder af 1958 henholdsvis 1,7 mill. kr. og 0,5 mill. kr. I tallet for eksporten i 1954 indgår skydevåben med ca. 2,5 mill. kr. Danmarks import har udelukkende bestået af bomuldsfrøkager. Såfremt import af salvadorenske varer via tredjeland blev medregnet, ville importtallene blive betydeligt større.

Forhandlinger før krigen om afsluttelse af en mestbegunstigelsestraktat med Salvador strandede i 1936 på salvadorenske betingelser, der ville afskære Danmark fra at gennemføre restriktioner for indførslen af kaffe og andre salvadorenske produkter.

Som følge af stigningen i Danmarks eksport til Salvador efter krigen genoptoges forhandlingerne om traktatens afsluttelse. De for indførsel fra ikke-aftalelande gældende salvadorenske toldsatsler var af en højde, der hæmmede bl. a. den danske eksport af visse levnedsmiddelprodukter, især kødkonserver, medens derimod eksporten til Salvador af cement ikke hindredes af told. Der fremsattes i de følgende år både fra dansk og fra salvadorensk side forskellige udkast til en traktattekst; men forhandlingerne blev ikke bragt til afslutning, fordi Salvador som betingelse for en mestbegunstigelsestraktat krævede adgang til eksport til Danmark af kaffe. Dette krav kunne ikke imødekommes af hensyn til valutastillingen, der gjorde det ønskeligt at placere størst mulige kaffekøb i Brasilien, så længe der herved umiddelbart opnåedes sikkerhed for en tilsvarende dansk eksport til dette land.

Den 11. februar 1958 gav regeringens økonomiudvalg imidlertid tilslutning til, at Danmark åbnede en globalkvote på 2-3 mill. dollars for køb af kaffe fra det central- og sydamerikanske dollarområde, såfremt der herved kunne opnås toldmæssig mestbegunstigelsesbehandling af danske varer ved ind-

F. t. folketingsbeslutn. vedr. handels- og skibsfartstraktat mellem Danmark og Salvador.

førsel i Salvador og Cuba. Medvirkende til denne beslutning var, dels at de salvadorenske myndigheder var i færd med at udarbejde en ny toldtarif, der ville indeholde prohibitive toldsatser for lande, med hvilke Salvador ikke har særlige aftaler, dels at en gruppe centralamerikanske stater, herunder Salvador, har indledet forhandlinger om oprettelse af en fælles toldtarif, der muligvis vil udelukke lande, der ikke køber kaffe fra området, fra mestbegunstigelsesbehandling i toldmæssig henseende. En sådan udvikling ville kunne føre til, at Danmarks tidligere indgåede mestbegunstigelsestraktater med Guatemala og Costa Rica blev opsagt.

Med udgangspunkt i økonomiudvalgets beslutning genoptoges forhandlingerne om traktatens afsluttelse, og efter at der var opnået enighed mellem parterne om ordlyden — herunder formuleringen af Danmarks forpligtelse til at tillade import af (bl. a.) salvadorenk kaffe — undertegnedes aftalen den 9. juli 1958 i San Salvador.

Ved traktaten sikrer parterne hinanden mestbegunstigelsesbehandling i henseende til told og afgifter samt skibsfart, hvorved der er tilvejebragt grundlag for at dansk eksport til Salvador kan foregå på betryggende vilkår. I tilslutning til traktaten undertegnedes en tillægsprotokol vedrørende betalinger for varer, som udveksles i henhold til traktaten.

Med hensyn til indholdet af traktatens enkelte bestemmelser skal følgende bemærkes:

Art. I, II, III og IV indeholder tilsagn om ubetinget og ubegrænset gensidig mestbegunstigelsesbehandling med hensyn til:

- a) erlæggelse af toldafgifter og andre afgifter af enhver art, der pålægges eller opkræves i forbindelse med ind- eller udførsel,
- b) behandlingen af varer ved ind- eller udførsel,
- c) opkrævning og inddrivelse af skatter, afgifter eller gebyrer.

I art. V tages forbehold med hensyn til fordele, der i henhold til de foregående artikler

- a) indrømmes nabostater for at lette grænse-trafikken,
- b) alene tilstås medlemmer af toldunioner eller frihandelsområder, i hvilke Danmark eller Salvador er eller måtte blive deltager,
- c) af Danmark er eller måtte blive givet Finland, Island, Norge eller Sverige,
- d) af Salvador er eller måtte blive tilstået en eller flere af de stater, der udgør den centralamerikanske landtange.

Art. VI indeholder forbehold med hensyn til restriktioner, som hver af parterne måtte indføre af moralske eller sanitære grunde eller af hensyn til den offentlige sikkerhed m. v.

I art. VII tilstås gensidig mestbegunstigelsesbehandling med hensyn til skibe og ladninger og gensidig anerkendelse af målebrev og andre skibspapirer.

Art. VIII bestemmer, at traktaten skal træde i kraft på datoen for udveksling af ratifikationsinstrumenterne (jfr. dog nedenfor) og forblive i kraft, indtil een af parterne har opsagt den med et varsel på 90 dage til udløbet af et kalenderår.

I tillægsprotokollen bestemmes, at betalinger for varer, som udveksles i henhold til traktaten, skal finde sted i konvertibel valuta, som er accepteret af de to lande, og der gives fra dansk side tilsagn om åbning af et globalkontingent omfattende de centralamerikanske og enkelte sydamerikanske lande for import af kaffe til en værdi af mindst 15 mill. kr. eller ca. 2 mill. US-dollars om året.

Da der ved forhandling med Cuba i mellemtiden var opnået et mestbegunstigelsesarrangement med dette land, således at betingelserne for ovennævnte globalkontingents åbning var opfyldt, blev traktaten, der af Salvadors kongres ratificeredes den 29. juli 1958, ved noteveksling mellem den danske gesandt for Salvador og Salvadors udenrigsminister sat midlertidigt i kraft fra den 15. september 1958 at regne under forbehold af efterfølgende dansk ratifikation.

TRATADO DE COMERCIO Y NAVEGACION ENTRE EL REINO DE DINAMARCA Y LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

Los Gobiernos del Reino de Dinamarca y de la República de El Salvador, animados por el deseo de estrechar los lazos de amistad y las vinculaciones económicas que tradicionalmente han unido a sus pueblos, han dispuesto regular sus operaciones de comercio por medio de un Tratado sobre la base de la cláusula de nación más favorecida, y al efecto han designado a sus Plenipotenciarios así:

Su Majestad, el Rey de Dinamarca, al señor don Hans Bertelsen, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario para la República de El Salvador,

El señor Presidente de la República de El Salvador, al señor doctor don Alfredo Ortíz Mancía, Ministro de Relaciones Exteriores,

quienes, después de mostrarse sus plenos poderes y encontrarlos en buena y debida forma, han convenido en las cláusulas siguientes:

Artículo I.

Las Altas Partes contratantes convienen en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida en todo lo que concierne a los gravámenes aduaneros y demás impuestos, tasas y cargas de cualquier índole, que recaigan sobre la exportación y la importación de mercancías; a la forma de recaudar y cobrar tales derechos e impuestos así como a la aplicación de las reglas, formalidades y cargas a que se sujeten las operaciones de Aduana.

Artículo II.

Los productos naturales y los artículos manufacturados originarios del territorio

HANDELS- OG SKIBSFARTSTRAKTAT MELLE KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN SALVADOR

Kongeriget Danmarks og Republikken Salvadors regeringer, besjælet af ønsket om at styrke de venskabsbånd og økonomiske forbindelser, der traditionelt forener deres befolkninger, har bestemt at regulere deres handelssamkvem gennem en traktat på grundlag af mestbegunstigelse, og har i denne anledning som deres befuldmægtigede udnævnt:

Hans Majestæt Kongen af Danmark: Hr. Hans Bertelsen, Hans Majestæts overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Republikken Salvador,

Republikken Salvadors præsident: Hr. Alfredo Ortíz Mancía, udenrigsminister,

hvilke, efter at have udvekslet deres fuldmagter og befundet disse i god og behørig form, er blevet enige om følgende bestemmelser:

Artikel I.

De høje kontraherende parter er enige om gensidigt at yde hinanden ubetinget og ubegrænset behandling som mestbegunstiget nation i alt, hvad der vedrører toldafgifter og andre skatter, afgifter og gebyrer af en hvilken som helst art, der opkræves i forbindelse med udførsel og indførsel af varer; måden hvorpå disse afgifter og skatter opkræves og inddrives såvel som anvendelsen af de regler, formaliteter og gebyrer, som toldbehandlingen er underkastet.

Artikel II.

Naturprodukter og forarbejdede varer hidrørende fra en af de høje kontraherende

de una de las Altas Partes contratantes que se importen al territorio de la otra, no podrán ser sometidos a impuestos, derechos o gravámenes distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellos que actualmente se aplican o en el futuro se aplicaren a los productos de igual naturaleza originarios de cualquier tercer país.

Artículo III.

Los productos naturales y los artículos manufacturados originarios del territorio de una de las Altas Partes contratantes que se exporten al territorio de la otra parte, no podrán ser sometidos a impuestos, derechos o gravámenes distintos o más elevados ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas que actualmente se aplican o en el futuro se aplicaren a los artículos de igual naturaleza destinados a cualquier tercer país.

Artículo IV.

Los favores, ventajas, concesiones o exenciones que una de las Altas Partes contratantes otorgue o llegare a otorgar a los productos cultivados y artículos manufacturados en cualquier tercer país, sobre las materias a que se refieren las cláusulas precedentes, serán aplicadas automática e inmediatamente y sin compensación a los artículos de igual naturaleza originarios de la otra Alta Parte contratante.

Artículo V.

El tratamiento de nación más favorecida que se consigna en los Artículos anteriores, no se aplicará:

1. A las ventajas, favores, privilegios o exenciones que el Reino de Dinamarca haya otorgado u otorgare a Finlandia, Islandia, Noruega o Suecia;

2. A las ventajas, favores, privilegios y exenciones que una de las Altas Partes contratantes haya otorgado u otorgare a un país limítrofe para el tráfico fronterizo;

3. A las ventajas, favores, privilegios y exenciones que una de las Altas Partes contratantes haya otorgado u otorgare

parters territorium, og som importeres i den anden parts territorium, kan ikke underkastes andre eller højere skatter, afgifter eller gebyrer, ej heller andre eller mere byrdefulde forskrifter eller formaliteter end dem, der nu eller i fremtiden måtte finde anvendelse på produkter af lignende art hidrørende fra et hvilket som helst tredje land.

Artikel III.

Naturprodukter og forarbejdede varer hidrørende fra en af de høje kontraherende parters territorium, og som eksporteres til den anden parts territorium, kan ikke underkastes andre eller højere skatter, afgifter eller gebyrer, ej heller andre eller mere byrdefulde forskrifter eller formaliteter end dem, der nu eller i fremtiden måtte finde anvendelse på produkter af lignende art bestemt for et hvilket som helst tredje land.

Artikel IV.

De begunstigelser, fordele, indrømmelser eller fritagelser, som en af de høje kontraherende parter måtte have tilstået eller i fremtiden måtte tilstå for landbrugsprodukter og forarbejdede varer fra et hvilket som helst tredje land med hensyn til de i de foregående bestemmelser omhandlede forhold, skal automatisk og omgående og uden kompensation finde anvendelse for varer af lignende art hidrørende fra den anden høje kontraherende part.

Artikel V.

Den i de foregående artikler foreskrevne behandling som mestbegunstiget nation finder ikke anvendelse på:

1) De fordele, begunstigelser, forrettigheder eller fritagelser, som Kongeriget Danmark måtte have tilstået eller i fremtiden måtte tilstå Finland, Island, Norge eller Sverige.

2) De fordele, begunstigelser, forrettigheder og fritagelser, som en af de høje kontraherende parter måtte have tilstået eller i fremtiden måtte tilstå et tilgrænsende land af hensyn til grænsetrafikken.

3) De fordele, begunstigelser, forrettigheder og fritagelser, som en af de høje kontraherende parter måtte have tilstået

a los miembros de uniones aduaneras o zonas de libre comercio en las cuales ella participe;

4. A las ventajas, favores, privilegios y exenciones que la República de El Salvador haya otorgado u otorgare a cualquiera de los Estados que forman el Istmo Centroamericano.

Artículo VI.

Las disposiciones contenidas en el presente Tratado se entenderán en todo caso, sin perjuicio de las medidas restrictivas que cada una de las Altas Partes contratantes pueda adoptar por razones de moralidad, sanidad o seguridad pública; o en relación con el tráfico de armas, municiones y material de guerra; la protección de animales y plantas contra enfermedades y plagas; la defensa del patrimonio nacional, artístico, histórico y arqueológico y la exportación de oro y plata en especie, moneda o lingote.

Artículo VII.

Las naves marítimas pertenecientes a una de las Altas Partes contratantes, recibirán en los puertos de la otra parte en materia de impuestos y derechos, tributos, cargas y facilidades, el mismo tratamiento acordado a las naves de la nación más favorecida.

Los cargamentos que trajeren dichas naves gozarán de las mismas facilidades que se otorgan u otorgaren a los cargamentos de las naves de cualquier tercer país.

Certificados de arqueo y otros documentos navales expedidos por las autoridades competentes de uno de los dos países, serán reconocidos por el otro país.

Artículo VIII.

El presente Tratado es elaborado en danés y español. Ambos textos serán igualmente válidos. El Tratado será ratificado de conformidad con las disposiciones constitucionales de las Altas Partes contratantes y entrará en vigencia desde la fecha del canje de los instrumentos de ratificación. Dicho canje se efectuará en San Salvador o en México, D.F.

eller i fremtiden måtte tilstå medlemmerne af toldunioner eller frihandelsområder, i hvilke vedkommende part måtte deltage.

4) De fordele, begunstigelser, forrettigheder og fritagelser, som Republikken Salvador måtte have tilstået eller i fremtiden måtte tilstå en hvilken som helst af de stater, der danner den centralamerikanske landtange.

Artikel VI.

De i nærværende traktat indeholdte bestemmelser skal i alle måder forstås med forbehold af de restriktioner, som hver af de høje kontraherende parter måtte indføre af moralske eller sanitære grunde eller af hensyn til den offentlige sikkerhed; eller i forbindelse med handelen med våben, ammunition og krigsmateriel; til beskyttelse af dyr og planter mod sygdomme og pest; til beskyttelse af kunstnerisk, historisk og arkæologisk nationalarv samt vedrørende udførslen af guld og sølv in natura, i mønter eller barrer.

Artikel VII.

Skibe tilhørende en af de høje kontraherende parter skal i den anden parts havne med hensyn til skatter og afgifter, ydelser, gebyrer og faciliteter modtage samme behandling, som tilstås skibe fra den mestbegunstigede nation.

De ladninger, som nævnte skibe måtte medføre, skal nyde de samme faciliteter, som tilstås eller i fremtiden måtte blive tilstået ladninger medført af skibe fra et hvilket som helst tredje land.

Målebrev og andre skibspapirer, som er udfærdiget af de kompetente myndigheder i det ene af de to lande, skal anerkendes af det andet land.

Artikel VIII.

Nærværende traktat er udfærdiget på dansk og spansk. Begge tekster skal have samme gyldighed. Traktaten skal ratificeres i overensstemmelse med de høje kontraherende parter konstitutionelle bestemmelser og træder i kraft på datoen for udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne. Denne udveksling skal finde sted i San Salvador eller i Mexico D.F.

El presente Tratado se mantendrá en vigencia hasta que cualquiera de las Altas Partes contratantes manifieste a la otra su intención de darlo por terminado, con un aviso de noventa días antes de la expiración de cada año calendario.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios han firmado y sellado con sus respectivos sellos el presente Tratado en la ciudad de San Salvador, a los nueve días del mes de julio de mil novecientos cincuenta y ocho.

POR LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

(signeret)

Alfredo Ortíz Mancía.

Nærværende traktat forbliver i kraft, indtil en hvilken som helst af de høje kontraherende parter over for den anden måtte tilkendegive sin hensigt om at bringe den til ophør, med et varsel på halvfems dage til udløbet af et kalenderår.

Til bekræftelse heraf har de befuldmægtigede underskrevet nærværende traktat og forsynet den med deres respektive segl i byen San Salvador den niende juli 1958.

FOR KONGERIGET DANMARK

(signeret)

Hans Bertelsen.

PROTOCOLO ANEXO AL TRATADO DE COMERCIO Y NAVEGACION DEL 9 DE JULIO DE 1958 ENTRE EL REINO DE DINAMARCA Y LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

I. Los pagos de las mercancías que se intercambien al amparo del Tratado de Comercio y Navegación del 9 de julio de 1958 entre el Reino de Dinamarca y la República de El Salvador, se efectuarán en monedas convertibles aceptadas de común acuerdo por las Altas Partes contratantes.

II. Si la República de El Salvador llegare a establecer en el futuro controles o restricciones sobre sus pagos internacionales, deberá celebrar acuerdos especiales con el Reino de Dinamarca, que tengan por objeto garantizar la más amplia libertad de comercio entre los dos países.

III. Para el pago de las mercancías que el Reino de Dinamarca importe de la República de El Salvador y que no estén sujetas a restricciones especiales, el Reino de Dinamarca otorgará divisas libres y convertibles conforme al Artículo I del presente Protocolo.

Además, el Reino de Dinamarca concede, automáticamente, permisos para importación de café a pagar en divisas libres y convertibles por valor de por lo menos quince millones de coronas danesas al año o sea aproximadamente dos millones de dólares de los Estados Unidos de América. Los permisos de importación facultan para adquirir divisas libres y convertibles en una cuantía igual a su extensión.

IV. Este protocolo es elaborado en danés y español. Ambos textos son igualmente válidos.

POR LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

(signeret)

Alfredo Ortíz Mancía.

TILLÆGS-PROTOKOL TIL HANDELS- OG SKIBSFARTSTRAKTATEN AF NIENDE JULI 1958 MELLEM KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN SALVADOR

I. Betalinger for varer, som udveksles i henhold til handels- og skibsfartstraktaten af niende juli 1958 mellem Kongeriget Danmark og Republikken Salvador, skal finde sted i konvertibel mønt akcepteret af begge de høje kontraherende parter.

II. Såfremt Republikken Salvador i fremtiden måtte indføre kontrol eller restriktioner med hensyn til sine internationale betalinger, skal Republikken indgå særlige aftaler med Kongeriget Danmark med henblik på at sikre den videst mulige frihed for handelen mellem de to lande.

III. Til betaling af de varer, som Kongeriget Danmark måtte importere fra Republikken Salvador, og som ikke er underkastet særlige restriktioner, vil Kongeriget Danmark tildele fri og konvertibel valuta i overensstemmelse med nærværende protokols artikel I.

Yderligere vil Kongeriget Danmark automatisk udstede indførseltilladelser for kaffe, at betale i fri og konvertibel valuta, til en værdi af mindst femten millioner danske kroner om året eller ca. to millioner US-dollars. Indførseltilladelsen giver adgang til at indkøbe fri og konvertibel valuta svarende til deres pålydende.

IV. Denne protokol er udfærdiget på dansk og spansk. Begge tekster har samme gyldighed.

FOR KONGERIGET DANMARK

(signeret)

Hans Bertelsen.